

MARIJA BERGAM

A Translation into Serbo-Croatian of Derek Walcott: Omerosll. iii

„O-PHURV ³ VPLMDOD VH ÄWDNR JD JRYHPR QD JUþN
JODGHÜL PDOX ELVWX VORPOMHQRJ ERNVHUVNRJ Q
i pomislih na Sedam Mora kako sjedi pored zadaha

mreža šR VH VXãH VOXãDMXüL KXN SOLüDND
Rekoh: „Homer i Verg su farmeri iz Nove Engleske
L NULODWL NRQM LP þXYD EHQJLQVNX SXPSX SD G

Osjetih kako me pjenušava glava gleda dok gladim
ruku hladnu kô njen mermer, zatim rana zimske
svjetlosti potkrovlja u ateljeu. Rekoh: „Omeros“,

i O bješe zov školjke, mêmajka
i more u našem antilskom patoa govoru,
os, siva kost i bijela pjena valova kad se rasprše

i rašire šuťavu ogrOLF X SR þLSNDQRP åDOX
2PHURV EMHãH SXFNHWDQMH VXYRJ OLãüD L ãXP
što odjekuje iz špilje kad opadne plima.

Ime mi je ostalo u ustima. Vidjeh kako mrežasto svjetlo
QD QMHQLP D]LMVNLP REUD]LPD RFUWDYD RNR RþL
obris crnog badema, kad se Antigona okrenula i rekla:

„Dojadila mi je Amerika, vrijeme je da se vratim
ZñfPÑÏÖ SR REDOL QMHQRJ YUDWD GRN VH VYLOD VS
X SOLüDN RNR QMHQLK þODQDND NDR EHãXPQD SM

L RVMHWLK GD GUXJR KODGQR SRSUVMH QH QMHQ
JOHGD NDPHQLP EDGHPLPD PMHVWR RþLMX VORPO
VH RNUHÜH GRN VH ãXãWDYD VYLOD VODãH

